

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming.
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X	
	✓					
	12X	16X	20X	24X	28X	32X

Wurocher

*Ch 3
15
2*

TSHISTEKIIGAN

TSHE

APATSTATS IRNUTS

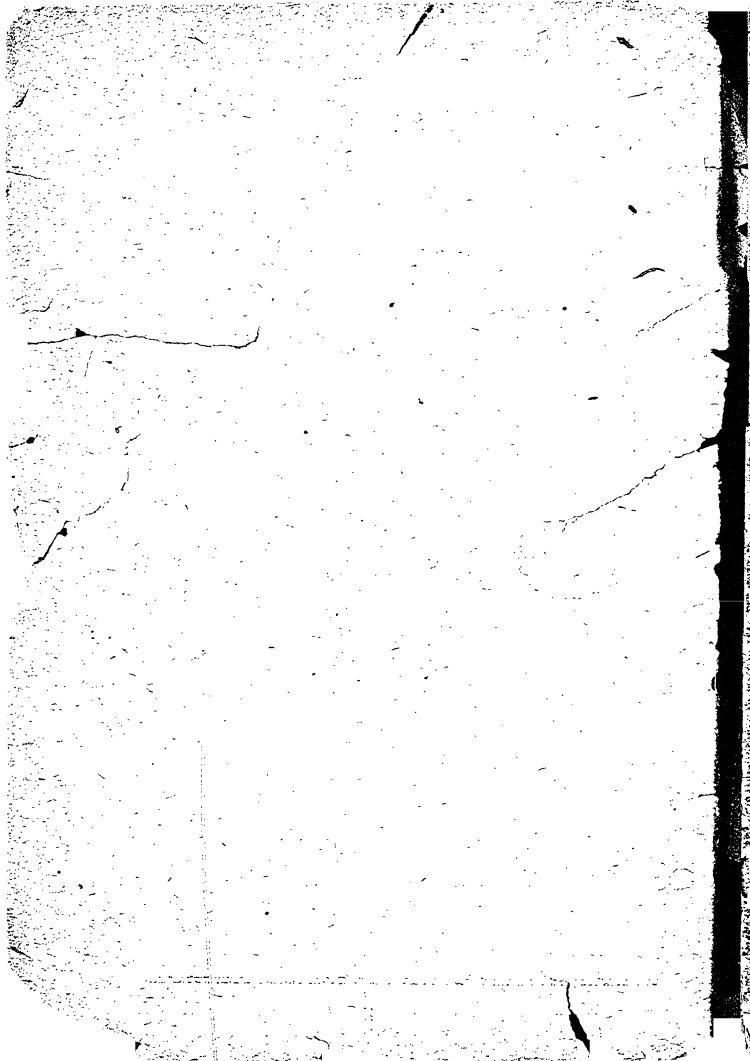
1891 kie 1892.

† MENATSTAGAN.
T. TSHILIGUSHIMUN.
P. PETSTATAGANT.

UAPISHTIKUEIATS AKUNIGUANO

NTE ETAT A. COTE ET Cie

1891.



43
15
2

898

TSIIISTEKIIGAN
TSHE
APATSTATS IRNUTS

1891 kie 1892.

† MENATSTAGAN.
T. TSHILIGUSHIMUN.
P. PETSTATAGANT.

UAPISHTIKUEIATS AKUNIGUANO

NTE ETAT A. COTÉ ET Cie.

1891.

A E G H

I J K L

M N O P

R S T U

a e g h

i j k l

m n o p

r s t u

a b c d e f g h i j k l m
n o p q r s t u v x y z

*a b c d e f g h i j k l m n o p q
r s t u v x y z.*

TSHETSHEPAUST KIE

OTAKUSSIT AIAMIANOTS.

† Ut-i-ji-ni-ka-shu-nits, ka u-ku-sit kie
ka u-ta-ut, kie ka mi-lo ma-ni-tu-ut.
Tshi-ma-iits.

PATER.

No-ta-üi-nan tshil uash-kuts ka ta-in
tshi-ma sti-ma-ue-ri-ma-gant sti-ji-ni-ka-
shun, tshi-ma pa-pi-rits sti-pe ri-tshe-un
esh-pish pi-shi-i-tshi-i-kuin nte uash-
kuts tshi-ma-iits o-tes-sits.

A-sha-mi-nan a-nuts ka-ji-kats po-kue-
ji-gan pe-i-ku tsi-juk tshe is-pa-ri-ats, e-ko
pue-ri-mi-nan ka is-pish tshi-ji-uai-tats
mi-am ka is-pish pue-ri-mi-tsits ents ka

tshi-ji-uai-mits e-ka uil pa-ste-ri-mi-nan
e re-tis-ka-ko-i-ats, ti-e-kuts pu-ku-i-nan
ka ta-kuts ka ma-tshi-ka-uts. Tshi-ma-
iits.

AVE.

Ma-ri sta-ta-mish-ka-tin sha-ka-shi-
nesh-ka-kuin a-i-a-mi-eu mi-ru-a-si-ue-
un, Tshe Ma-ni-to tshi ui-tshi-mok, kas-
si-no e-ta-shits ish-ku-e-uts e-ko tshil a-
lo tsi-tsi-tu-a ue-ri-ta-ko-shin kie tsitsitua
ue-ri-ta-ko-sho tshi kush Je-sus.

Tsi-tsi-tu-a Ma-ri Tshil Tshe Ma-ni-to
ka u-ku-si-tut a-i-a-mi-to-nan ka pas-ta-
ti-ats a-not-shish, kie tshe ni-pi-ats a-i-a-
mi-to-nan.

CREDO.

Nta-pu-e-tu-au Tshe Ma-ni-to ka u-ku-
sit, kas-si-no ka nta-u-tat, pes-suk ka tsi-
ji-tat uash-ku-lo kie as-si-lo, kie Je-sus-
Crist ka pe-i-ku-shi-rits Tshe Ma-ni-to u-

kush, e-u-kun ka ti-pe-ri-mi-tok, e-ko e-
te-ri-ta-mi-rits mi-lo Ma-ni-to u-ets ui-a-
shi-i-ti-shut, e-u-kun Ma-ri ka te-sha-
las-ku-e-ut u-ets i-ri-ni-ut, esh-ko o-tshi-
ma-ut Pons-Pi-rat, e-ko ne-ne-ka-tshi-
a-gant, eko tshish-tash-kua-ta-gant, nte
a-ta-mash-ka-mi-kuts pi-tshe-u, nis-to
tshi-ji-ka-rits a-pi-tshi-pi-i-ti-shu, e-ko
uash-kuts ish-pa-rit, e-ko e-tat o mi-
ro-ni-rits o-ta-ui Tshe Ma-ni-to ka nta-
u-tat ; nte uash-kuts tshi-ka u-tsi-pa-
ru tshe ti-pa-pe-ku-at ka i-ri-ni-u-rits kie
ka ni-pi-rits. Nta-pu-e-tu-au ka Mi-lo Ma-
ni-tu-ut, a-i-a-mi-eu ma-mo-i-tun ka mi-
shi-tu-e-pa-rits, ka-i-a-mi-eu ui-tshi-i-tuts
e-i-a-mi-ats, ka men-ni-i-ga-ni-rits o-pas-
ta-i-tu-nu-au, e-ko kas-si-no tshe a-pi-tshi-
pats e-ui-a-shits, e-ko e-i-a-pits tshe i-ri-
ni-u-na-nots, e-ko ti-a-pu-e-ta-man.

CONFITEOR

Nti-pa-tshi-mi-ti-shun, ni ui-ta-mu-au
Tshe Ma-ni-to mi-shi-ue ka nta-u-tat,
kie tsi-tsi-tu-a Ma-ri e-i-a-pits ka te-
sha-ras-ku-e-ut, tsi-tsi-tu-a Mi-shel ka
tsi-je an-je-li-ut, tsi-tsi-tu-a Jan-Ba-tist
kie tsi-tsi-tu-a Pi-el kie tsi-tsi-tu-a Pol,
kas-si-no uash-kuts ka tats ka mi-lo-a-
pits, kie tshil no-ta, tshi ui-ta-ma-tin, nti-
pa-tshi-mi-ti-shun, ut-sham ni pas-ta-i-ti
pias-ta-i-te-ri-ta-man, piasta-ue-i-an, pi-
as-ta-to-ta-man, nta-nu-e-ri-mi-ti-shun, nta-
nu-e-ri-mi-ti-shun, ta-pue nta-nu-e-ri-mi-
ti-shun

E-kun u-ets nto-ta-mok tsi-tsi-tu-a Ma-
ri e-i-a-pits ka te-sha-las-ku-e-ut, tsi-tsi-
tu-a Mi-shel ka tsi-je an-je-li-ut, tsi-tsi-
tu-a Jan-Ba-tist, kie-tsi-tsi-tua Pi-er kie

tsi-tsi-tu-a Pol, kas-si-no uash-kuts ka tats
ka mi-lo-a-pits kie tshil no-ta, nto-ta-ma-
tan tshe a-i-a-mi-tu-in tshe-tshi shu-e-ri-
mit Tshe Ma-ni-to.

ANUELIMITISHONANOTS.

Tshe Ma-ni-to no-ta u-sham ni shi-ka-
ten ka-tshi pas-ta-ti-an ta-pue shuk ni-
ta nu-e-li-mi-ti-shon ka tshi-tshi-ji-ua-i-
tan-ma-uats mi-nu-ats ni-kots to-ten ka
to-ta-man, e-i-a-pits tshi-ka sha-tshi-i-
tin, tshi ka i-to-ses-ta-tin.

†

Tshir Jesus anots ka ispinikuin eluets eka nokoshin eluets shuk stapuetatin, tshitshitua ostiunits epin, Tshir mak stijishuati ka imituat pokuejikan : eokom um nio, kie shuminpui ka imituatamen stijishuati : eokon, um ni mik. mauats nita tshi katshilen tshir, eokun uets shuk tapuetatan, miluesho itelim tshe peikutapuetatin.

†

Tshir kie Jesus tshitshitua tshi mok espinakant etakuts aiamie minakants utshit kauts nipikuin, espish tsheuatishin, nama tshi shuelimitishon, alo tshi shueliminan tepilats tshi io tshi pasteliteti, tshe tshi eka uepinikuiats ishkutets, ekun uets miskatelimitats. Tshil ka Tshe manituin, nilan mak ej iliniuiats, lekats -usham ntispitelitakus-

hinan, tshi peikushatshinan Jesus, tshima peiku shatshiiatats tshe pishitshitats.

†

Ek utishin ek utitshipulin, tshe peiku-elimituik tshe uitshitemitan, astamite usham ni mustenen eiapits tshe shastelimitan, astamite tshe uitshispumitan, ni shiuelin eotatshakoshian, eiapits ni mustenen tshe uapamitan, otokakonia-nakue nipatshi ispalinapan nte etain. Tshe manito nota, mauats tshekuan nitispish shatstan, mauats takon nteits ka matshikauts ntelten, usham tshi mush-tenmatin tshe ipin nteits tshe ispish uitapimitan nte uaskuts tshimaiits.



RÉPONSES DE LA MESSE.

†..... altare Dei.

At Teom kui letipikat jupentutum meam.

†..... erue me.

Kuia tu es Teus portituto mea, kuare me repuristi,
et kuare tristis inse'o, tpm aplijit me inimikus ?

†..... tabernacula tua.

Et introipo at altare Tei, at Teum kui letipikat ju-
pentutem meam.

†..... conturbas me.

Spera in Teo, koniam atuk konpitempor illi, salutare
pultus mei et Teus meus. /

†..... Spiritui sancto.

Sikut erat in principio et nunk et semper, et in se-
kula sekulorum. Amen.

†..... altare Dei.

At Teum kui letipikat jupentutem meam.

†..... nomine Domini.

Kui pesit selum et terram.

†..... Dominum Deum nostrum.

Misereatur tui omnipotens Teus, et timissis pekatis
tuis, pertukat te at pitam eternam.

† Amen.

Konpitempor Teo omnipotenti, Peate Marie semper
Pirjini, Peato Mikaeli Arkanj lo, Peato Joani Patiste
Sanktis Apostolis Petro et Polo omnipus Sanktis et
tipl Pater, kuia pecapi nimis kojitasione perpo et opere:
mea culpa, mea culpa, mea maksima culpa. Heo

prekor Peatam Mariam. semper Pirjinam, Peatum Mi-
kaelem Arkanjelum, Peatum, Joanem Patistam, Sank-
tos apostolos Petrom et Polum omnes sanctos et te
Pater, orare pro me at Tominum Teum nostrum.

†..... advitom æternam.

Amen.

†..... ad vitam æternam.

Amen.

†..... vivificabisnos.

Et pleps tua letapitur in te.

†..... misericordiam tuam.

Et salutare tuom à nopis.

†..... orationem meam.

Et klamor meus at te peniat.

†..... Dominus vobiscum.

Et kum spiritu tuo.

† Kyrie eleison.

Kir'ie eleison.

† Kirie eleison.

Kriste eleison.

† Kriste eleison.

Kriste eleison.

† Kyrie eleison.

Kirie eleison.

† Kyrie eleison.

† Dominus vobiscum.

Et kum spiritu tuo.

†.... sæcula sæculorum.

Amen.

Teo kratias.

† Dominus vobiscum.

Et kum spiritu tuo.

†..... secundum Matthæum.

Gloria tibi Domine.

Laus tibi Kriste.

† Orate fratres.

Suspiat Dominus sokripisum de manipulis tuis, ad
lotem et gloriam nominis sui, at utilitatem cœlestis nos-
tram, cœlestis ecclesie sue sancte.

†..... sæcula sæculorum.

Amen.

† Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

† Sursum corda.

Aspice ad Dominum.

†..... Deo nostro.

Tibi et iustum est.

†..... in temptationem.

Set libera nos a malo.

†..... sæcula sæculorum.

Amen.

†..... semper vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

† Ite missa est.

Teo gratias.

† Benedicamus Domino.

Teo gratias.

† Requiescant in pace.

Amen.

† Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

†.... secundum Joannem.

Gloria tibi Domine.

Teo gratias.

1891 UAPOKUN PIISHUM. Juin.

1

2

3

4

5 P.

6

7 †

8

9

10 Margerit.

11 Parnape apot.

12 P.

13

14 † Pasil.

15

16

17

18

19 P.

20

21 †

22

23

24 Jan Patist.

25 William.

26 P.

27 P. T.

28 †

29 † Pier kie Pol.

30

1891 SHETAN PIISHUM. Juillet.

- 1
- 2 Tsitsitua Mari eitamiskuat tsitsitua Elisapet.
- 3 P.
- 4
- 5 †
- 6
- 7
- 8 Elishapet
- 9
- 10 P.
- 11
- 12 †
- 13
- 14
- 15 Anri
- 16
- 17 P. Aleksii.
- 18
- 19 † Pinsan.
- 20
- 21
- 22 Mari Matelen.
- 23
- 24 P.
- 25 Jak apot.
- 26 † Tsitsitua An nokominan.
- 27
- 28
- 29 Mart.
- 30
- 31 P.

1891

OPO PIISHUM.

Août.

- 1
- 2 †
- 3
- 4 Tominik.
- 5
- 6
- 7 P.
- 8
- 9 †
- 10 Loran.
- 11 Pilomen.
- 12
- 13
- 14 P. T.
- 15 Petsiamis minatstagano kie aiamieu pimitagano.
- 16 †
- 17 Jcashan.
- 18
- 19
- 20 Pernar.
- 21 P.
- 22
- 23 †
- 24 Partelemi apot.
- 25 Loui.
- 26
- 27
- 28 P. Ogustan.
- 29
- 30 † Ros.
- 31

1891 USHAKAU PIISHUM. Septembre.

1

2

3

4 P.

5

6 †

7

8 Tsitsitua Mari eliniut.

9

10

11 P.

12

13 †

14

15

16 P. T.

17

18 P. T.

19 P. T.

20 †

21 Matiu apot.

22

23

24

25 P.

26

27 †

28

29 Tsitsitua Mishel tsije ka Anjeliut.

30 Jéróm.

1891 UASTESHIU PIISHUM. Octobre.

- 1
- 2 P. Anjeliuts.
- 3
- 4 † Rosaire aiاميةuin.
- 5
- 6
- 7 Mark.
- 8 Prijit.
- 9 P.
- 10
- 11 †
- 12
- 13 Etuar.
- 14
- 15 Teres.
- 16 P.
- 17
- 18 † Luk.
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23 P.
- 24 Rapael tsije ka anjeliut
- 25 †
- 26
- 27
- 28 Simon kie Jut apots.
- 29
- 30 P.
- 31 P. T.

1891 TAKUATSHI PIISHUM. Novembre

- 1 † Kassino uashkuts ka tats minaststagan.
- 2 Tshipai minatstagan.
- 3
- 4 Charl.
- 5
- 6 P.
- 7
- 8 †
- 9
- 10
- 11 Martin.
- 12
- 13 P. Stanislas.
- 14
- 15 †
- 16
- 17 Gregoer.
- 18
- 19
- 20 P.
- 21
- 22 † Sesil.
- 23 Kleman.
- 24
- 25 Katerin.
- 26
- 27 P.
- 28 Irène.
- 29 † Avent.
- 30 Antre apot.

1891 PIISHIMUSH. Décembre.

1

2 P. T.

3 Prashua-ksapie.

4 P. T.

5

6 †

7 Anproas.

8 † Tsikauino menatstagan.

9 P. T.

10

11 P. T.

12

13 † Lusi.

14

15

16 P. T.

17

18 P. T.

19 P. T.

20 †

21 Toma apot.

22

23 P. T.

24 P. T.

25 † Nipa aiامية kie pastinmagano.

26 Etien.

27 † Jan apot.

28

29

30

31 Silpestre.

1892

TSHE PIISHUM.

Janvier.

1 P. † Otshemitonano.

2

3 †

4

5

6 † Ka nishtits tshe otsbimants minatstagan.

7

8 P.

9

10 †

11

12

13

14

15 P.

16

17 † Antoan.

18

19

20 Papien kie Sepastien.

21 Agnes.

22 P.

23

24 † Timote.

25

26

27

28

29 P.

30

31 †

1892 EPSIMINISKUEU PIISHUM. Février.

1 Ignas.

2 Uasteltamagan minatstagan.

3

4

5 P. Agat.

6

7 †

8

9

10 Skolastik

11

12 P.

13

14 †

15

16

17

18 Simeon.

19 P.

20

21 †

22

23

24

25 Matias apot.

26 P.

27

28 †

29

1892

UENISK PIISHUM.

Mars.

- 1
- 2 P. T. Oskanipokoteun.
- 3 P. T.
- 4 P. T.
- 5 P. T.
- 6 †
- 7 T.
- 8 T.
- 9 P. T. Prashuash.
- 10 T.
- 11 P. T.
- 12 P. T.
- 13 †
- 14 T.
- 15 T.
- 16 P. T.
- 17 T. Patrik.
- 18 P. T. Gapriel tsije ka anjeliut.
- 19 P. T. Josep.
- 20 †
- 21 T. Penoa.
- 22 T.
- 23 P. T.
- 24 T.
- 25 † P. T. Tsitsitua Mari ka itamiskakot tsitsitua Ga-
- 26 P. T. priel.
- 27 †
- 28 T.
- 29 T.
- 30 P. T.
- 31 T.

1892

SHISHIP PIISHUM.

Avril.

1 P. T.

2 P. T.

3 †

4 T.

5 T.

6 P. T.

7 T.

8 P. T. Isitor.

9 P. T.

10 † P. Tshistapakom minatstagan.

11 P. T. Leon.

12 P. T.

13 P. T.

14 P. T.

15 P. T. Tshipiatuk minatstagan.

16 P. T.

17 † Pak ka inanok. Alleluia.

18

19

20

21

22 P.

23 Jorj.

24 †

25 Mark.

26

27

28

29 P.

30

1892

NISSI PIISHUM.

M.:i.

- 1 † Pilip kie Jak apots.
- 2 Atanas.
- 3
- 4 Monik.
- 5
- 6 P.
- 7
- 8 † Mishel tsije ka anjeliut.
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13 P.
- 14
- 15 †
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20 P.
- 21
- 22 †
- 23
- 24
- 25
- 26 † Jesus uashkuts ka ispalit.
- 27 P.
- 28
- 29 †
- 30
- 31 Anjel.

1892 UAPOKUN PIISHUM. Juin.

1

2

3 P.

4 P. T.

5 † Milo Manito minatstagan.

6 Norper.

7

8 P. T.

9

10 P. T. Margerit.

11 P. T -Parnape apot.

12 † Ka nishto-peikot minatstagan.

13

14 P. T. Pasil.

15

16 † Ostiuin minatstagan.

17 P.

18

19 †

20

21

22

23

24 P. Jan-Patist.

25 William.

26 †

27

28 P. T.

29 † Tsitsitua Pier kie Pol.

30